



# SWYC™:

## 4 ខែ

4 ខែ ០ ថ្ងៃ រហូតដល់ 5 ខែ 31 ថ្ងៃ  
V1.07, [Bilingual Form]

SWYC™: 4 Months  
4 months, 0 days  
to 5 months, 31 days

ឈ្មោះកុមារ៖  
Child's Name

ថ្ងៃខែឆ្នាំកំណើត៖  
Birth Date

កាលបរិច្ឆេទថ្ងៃនេះ៖  
Today's Date

### ចំណុចគោលនៃការលូតលាស់ (Developmental Milestones)

សំណួរទាំងនេះគឺស្តីអំពីការលូតលាស់របស់កូនអ្នក។ សូមប្រាប់យើងថា តើកូនរបស់អ្នកកំពុងធ្វើរឿងនីមួយៗក្នុងចំណោមរឿងទាំងនេះបានច្រើនប៉ុណ្ណា។ ប្រសិនបើកូនរបស់អ្នកមិនធ្វើរឿងទាំងនេះកទៅទៀត ចូរជ្រើសរើសចម្លើយដែលរៀបរាប់ពីរបៀបដែលក្មេងធ្លាប់ប្រើ ឬធ្វើវា។ សូមប្រាកដថា អ្នកឆ្លើយសំណួរទាំងអស់នេះ។

	មិនទាន់ Not Yet	បន្តិចបន្តួច Somewhat	ច្រើនណាស់ Very Much
ទប់ក្បាលនឹងថ្នល់នៅពេលដែលទាញឲ្យអង្គុយ <i>Holds head steady when being pulled up to a sitting position</i>	0	1	2
ដាក់ដៃផ្គុំគ្នា <i>Brings hands together</i>	0	1	2
សើច <i>Laughs</i>	0	1	2
ទប់ក្បាលនឹងថ្នល់នៅពេលពេលដែលទប់ក្នុងឥរិយាបថអង្គុយ <i>Keeps head steady when held in a sitting position</i>	0	1	2
ធ្វើឱ្យមានសំឡេងដូចជា «ហ្មា» «ម៉ា» និង «បា» <i>Makes sounds like "ga," "ma," or "ba"</i>	0	1	2
មើលនៅពេលដែលអ្នកហៅឈ្មោះរបស់គេ <i>Looks when you call his or her name</i>	0	1	2
ក្រឡាប់ <i>Rolls over</i>	0	1	2
ប្តូររបស់លេងពីដៃម្ខាងទៅដៃម្ខាងទៀត <i>Passes a toy from one hand to the other</i>	0	1	2
ស្វែងរកអ្នកឬអ្នកមើលថែទាំផ្សេងទៀតនៅពេលមិនសប្បាយចិត្ត <i>Looks for you or another caregiver when upset</i>	0	1	2
កាន់វត្ថុពីរនិងទង្គិចគ្នា <i>Holds two objects and bangs them together</i>	0	1	2



**បញ្ជីផ្ទៀងផ្ទាត់រោគសញ្ញា របស់គ្រូពេទ្យ (BPSC)**

សំណួរទាំងនេះគឺនិយាយអំពីឥរិយាបថកូនរបស់អ្នក។ ចូរគិតអំពីអ្វីដែលអ្នករំពឹងថានឹងមានចំពោះកុមារដទៃទៀតនៅអាយុស្របគ្នា ហើយប្រាប់យើងថាតើឃ្លានីមួយៗនឹងត្រូវគ្នាចំពោះកូនរបស់អ្នកច្រើនប៉ុណ្ណា។

	<b>មិនមានសោះ</b>	<b>បន្តិចបន្តួច</b>	<b>ច្រើនណាស់</b>
	<i>Not at all</i>	<i>Somewhat</i>	<i>Very Much</i>
តើកូនរបស់អ្នកមានការលំបាកក្នុងការនៅជាមួយមនុស្សមិនស្គាល់ដែរឬទេ? <i>Does your child have a hard time being with new people?</i>	0	1	2
តើកូនរបស់អ្នកមានការលំបាកក្នុងការនៅកន្លែងមិនស្គាល់ដែរឬទេ? <i>Does your child have a hard time in new places?</i>	0	1	2
តើកូនរបស់អ្នកមានការលំបាកជាមួយនឹងការផ្លាស់ប្តូរដែរឬទេ? <i>Does your child have a hard time with change?</i>	0	1	2
តើកូនរបស់អ្នកតាម(មិនប្រកាន់ខ្លួន)អ្នកផ្សេងទៀតដែរឬទេ? <i>Does your child mind being held by other people?</i>	0	1	2
តើកូនរបស់អ្នកយំច្រើនដែរឬទេ? <i>Does your child cry a lot?</i>	0	1	2
តើកូនរបស់អ្នកមានការលំបាកក្នុងការរម្ងាប់អារម្មណ៍ដែរឬទេ? <i>Does your child have a hard time calming down?</i>	0	1	2
តើកូនរបស់អ្នកមួរម៉ៅនិងឆាប់ខឹងដែរឬទេ? <i>Is your child fussy or irritable?</i>	0	1	2
តើមានការលំបាកក្នុងការលួងលោមកូនរបស់អ្នកដែរឬទេ? <i>Is it hard to comfort your child?</i>	0	1	2
តើមានការលំបាកក្នុងការថែរក្សាកូនរបស់អ្នកទៅតាមកាលវិភាគឬទម្លាប់ដែរឬទេ? <i>Is it hard to keep your child on a schedule or routine?</i>	0	1	2
តើមានការលំបាកក្នុងការធ្វើឱ្យកូនរបស់អ្នកគេងលក់ដែរឬទេ? <i>Is it hard to put your child to sleep?</i>	0	1	2
តើមានការលំបាកក្នុងការគេងឱ្យបានគ្រប់គ្រាន់ដោយសារតែកូនរបស់អ្នកដែរឬទេ? <i>Is it hard to get enough sleep because of your child?</i>	0	1	2
តើកូនរបស់អ្នកមានបញ្ហាក្នុងការដេកដែរឬទេ? <i>Does your child have trouble staying asleep?</i>	0	1	2

**ការព្រួយបារម្ភរបស់មាតាបិតា (Parent's Concerns)**

	មិនមានសោះ <i>Not At All</i>	បន្តិចបន្តួច <i>Somewhat</i>	ច្រើនណាស់ <i>Very Much</i>
តើអ្នកមានការព្រួយបារម្ភណាមួយអំពីការរៀនសូត្រ ឬការលូតលាស់របស់កូនអ្នកដែរឬទេ? <i>Do you have any concerns about your child's learning or development?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
តើអ្នកមានការព្រួយបារម្ភណាមួយអំពីឥរិយាបថរបស់កូនអ្នកដែរឬទេ? <i>Do you have any concerns about your child's behavior?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

**សំណួរគ្រួសារ (Family Questions)**

ដោយសារតែសមាជិកគ្រួសារអាចមានផលប៉ះពាល់ដំបូងលើការលូតលាស់របស់កូនអ្នក សូមឆ្លើយសំណួរមួយចំនួនអំពីគ្រួសាររបស់អ្នកដូចខាងក្រោម៖

	បាទ/ចាស <i>Yes</i>	ទេ <i>No</i>
1 តើមានអ្នកណាម្នាក់ដែលរស់នៅជាមួយកូនអ្នកជក់បារីដែរឬទេ? <i>Does anyone who lives with your child smoke tobacco?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
2 កាលពីឆ្នាំមុន តើអ្នកមានផឹកគ្រឿងស្រវឹង ឬប្រើប្រាស់ថ្នាំញៀនច្រើនជាងអ្វីដែលអ្នកគួរប្រើដែរឬទេ? <i>In the last year, have you ever drunk alcohol or used drugs more than you meant to?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
3 តើអ្នកធ្លាប់មានអារម្មណ៍ថាអ្នកចង់ ឬត្រូវការកាត់បន្ថយការប្រើប្រាស់គ្រឿងស្រវឹង ឬថ្នាំញៀនដែរ ឬទេ កាលពីឆ្នាំមុន? <i>Have you felt you wanted or needed to cut down on your drinking or drug use in the last year?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
4 តើមានសមាជិកគ្រួសារដែលផឹកគ្រឿងស្រវឹង ឬប្រើប្រាស់ថ្នាំញៀនធ្លាប់មានឥទ្ធិពលអាក្រក់លើកូនរបស់អ្នកដែរឬទេ? <i>Has a family member's drinking or drug use ever had a bad effect on your child?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

	Never true <i>ទេ មិនដែលសោះ</i>	Sometimes true <i>ជុំនកាល</i>	Often true <i>ចាស ញឹកញាប់ណាស់</i>
5 ក្នុងរយៈពេល 12 ខែចុងក្រោយ យើងមានការព្រួយបារម្ភខ្លាចអស់ចំណីអាហារមុនពេលដែលយើងទទួលបានប្រាក់ដើម្បី ទិញចំណីអាហារបន្ថែម។ <i>Within the past 12 months, we worried whether our food would run out before we got money to buy more.</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

\*\*\*\*\* សូមបន្តនៅផ្នែកខាងខ្នង \*\*\*\*\*

6	<p>ជាទូទៅ តើអ្នករៀបរាប់អំពីទំនាក់ទំនងរបស់អ្នកជាមួយបុតី/ប្រពន្ធ / ដៃគូរបស់អ្នកយ៉ាងដូចម្តេចដែរ?</p> <p><i>In general, how would you describe your relationship with your spouse/partner?</i></p>	<p><b>មិនមានភាពតានតឹង</b></p> <p><i>No tension</i></p>	<p><b>ភាពតានតឹងមួយចំនួន</b></p> <p><i>Some tension</i></p>	<p><b>ភាពតានតឹងច្រើន</b></p> <p><i>A lot of tension</i></p>	<p><b>មិនពាក់ព័ន្ធ</b></p> <p><i>Not applicable</i></p>
<p>តើអ្នកនឹងដៃគូរបស់អ្នកដោះស្រាយជម្លោះដោយ៖</p> <p><i>Do you and your partner work out arguments with:</i></p>		<p><b>គ្មានការលំបាក</b></p> <p><i>No difficulty</i></p>	<p><b>មានការលំបាកខ្លះៗ</b></p> <p><i>Some difficulty</i></p>	<p><b>មានការលំបាកយ៉ាងខ្លាំង</b></p> <p><i>Great difficulty</i></p>	<p><b>មិនពាក់ព័ន្ធ</b></p> <p><i>Not applicable</i></p>
8	<p>ក្នុងអំឡុងពេលប៉ុន្មានសប្តាហ៍មុននេះ តើអ្នក ឬសមាជិកគ្រួសារណាម្នាក់ ផ្សេងទៀត បានអានសៀវភៅឱ្យកូនអ្នកស្តាប់ចំនួនប៉ុន្មានថ្ងៃ?</p> <p><i>During the past week, how many days did you or other family members read to your child?</i></p>	<p>○ 0    ○ 1    ○ 2    ○ 3    ○ 4    ○ 5    ○ 6    ○ 7</p>			

ដោយសារអ្នកមានកូនម្នាក់ទៀតនៅក្នុងក្រុមគ្រួសាររបស់អ្នក យើងចង់ដឹងថា តើអ្នកមានអារម្មណ៍យ៉ាងដូចម្តេចក្នុងពេលនេះ។ សូមគូសដឹកចម្លើយ ដែលប្រហាក់ប្រហែលគ្នាបំផុតនឹងអារម្មណ៍ដែលអ្នកមានក្នុងអំឡុងពេល 7 ថ្ងៃមុន មិនមែនត្រឹមតែអារម្មណ៍ដែលអ្នកមាននៅក្នុងថ្ងៃនេះនោះទេ។

Since you have a new baby in your family, we would like to know how you are feeling now. Please check the answer that comes closest to how you have felt IN THE PAST 7 DAYS, not just how you feel today.

In the past seven days...

១ - ខ្ញុំអាចលេងសើចបាន

1 I have been able to laugh and see the funny side of things

- 0 ដូចធម្មតា 1 មិនសូវដូចពីមុនទេ 2 ប្រាកដជាមិនដូចពីមុនទេ 3 រកសើចមិនកើតទាល់តែសោះ

២ - ខ្ញុំចង់បានការសប្បាយរីករាយអំពីអ្វីៗ

2 I have looked forward with enjoyment to things

- 0 ដូចចិត្តដែលធ្លាប់ចង់បានពីមុន 1 មិនសូវបានដូចពីមុនទេ 2 ប្រាកដជាមិនបានដូចពីមុនទេ 3 សឹងតែគ្មានចិត្តចង់ទាល់តែសោះ

៣ - ខ្ញុំបានផ្តោលទោសខ្លួនឯងពេលណាមានអ្វីខុស

3\* I have blamed myself unnecessarily when things went wrong

- 0 ទេ មិនដែលសោះ 1 មិនញឹកញាប់ណាស់ទេ 2 ចាស ពេលខ្លះ 3 ចាស ជារឿយៗ

៤ - ខ្ញុំបានខ្វល់ខ្វាយឬព្រួយបារម្ភដោយមិនសមហេតុផល

4 I have been anxious or worried for no good reason

- 0 ទេ អត់ទាល់តែសោះ 1 សឹងតែគ្មានសោះ 2 ចាស ជួនកាល 3 ចាស ញឹកញាប់ណាស់

៥ - ខ្ញុំបានភ័យខ្លាចឬស្លន់ស្លោដោយមិនសមហេតុផល

5\* I have felt scared or panicky for no good reason

- 0 ទេ អត់ទាល់តែសោះ 1 ទេ មិនសូវទេ 2 ចាស ជួនកាល 3 ចាស ញឹកញាប់ណាស់

៦ - ខ្ញុំបានត្រូវបញ្ហាជិះជាន់ច្រើនហួស

6\* Things have been getting on top of me

- 0 ទេ ខ្ញុំអាចទប់ទាល់បានដូចធម្មតាទេ 1 ទេ ខ្ញុំអាចទប់ទាល់បានដូចធម្មតា 1 ទេ ខ្ញុំតែងតែទប់ទាល់បានល្អដែរ 2 ចាស ជួនកាលខ្ញុំមិនអាចទប់ទាល់បានដូចធម្មតាទេ 3 ចាស ខ្ញុំច្រើនតែមិនអាចទប់ទាល់បានសោះ

៧ - ខ្ញុំបានព្រួយចិត្តពេកទាល់តែដេកមិនបាន

7\* I have been so unhappy that I have had difficulty sleeping

- 0 ទេ អត់ទាល់តែសោះ 1 ទេ មិនសូវទេ 2 ចាស ញឹកញាប់ណាស់ដែរ 3 ចាស សឹងតែគ្រប់ពេល

៨ - ខ្ញុំបានមានការព្រួយបារម្ភណាមួយ

8\* I have felt sad or miserable

- ៣ ចាស់ គ្រប់ពេលវេលា    
  ២ ចាស់ ញឹកញាប់ណាស់ដែរ    
  ១ ទេ មិនសូវទេ    
  ០ ទេ អត់ទាល់តែសោះ
- Yes, most of the time                      Yes, quite often                      Not very often                      No, not at all

៩ - ខ្ញុំបានព្រួយចិត្តពេកទាល់តែយំ

9\* I have been so unhappy that I have been crying

- ៣ ចាស់ សឹងតែគ្រប់ពេលវេលា    
  ២ ចាស់ ញឹកញាប់ណាស់ដែរ    
  ១ ម្តងម្កាលប៉ុណ្ណោះ    
  ០ ទេ អត់ទាល់តែសោះ
- Yes, most of the time                      Yes, quite often                      Only occasionally                      No, never

១០ - ខ្ញុំបានមានអារម្មណ៍ចង់ធ្វើអំពើហឹង្សាដល់ខ្លួនឯង

10\* The thought of harming myself has occurred to me

- ៣ ចាស់ ញឹកញាប់ណាស់    
  ២ ជូនកាល    
  ១ ចាស់ ញឹកញាប់ណាស់    
  ០ មិនដែលសោះឡើយ
- Yes, quite often                      Sometimes                      Hardly ever                      Never

\*\*© 1987 The Royal College of Psychiatrists. Translated from Cox, J.L., Holden, J.M., & Sagovsky, R. (1987). Detection of postnatal depression. Development of the 10-item Edinburgh Postnatal Depression Scale. British Journal of Psychiatry, 150, 782-786. Written permission must be obtained from the Royal College of Psychiatrists for copying and distribution to others or for republication (in print, online or by any other medium)

Translations prepared by the TEAM UP for Children initiative, with funding from the Smith Family Foundation